

Д.А. Салимова, А.А. Тимерханов

**ДВУЯЗЫЧИЕ И ПЕРЕВОД
ТЕОРИЯ И ОПЫТ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Монография

2-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2017

УДК 81'246.2+ 81'25

ББК 81.2-7

С16

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Филиала Казанского (Приволжского) федерального университета в г. Елабуга*

Научный редактор

д-р филол. наук, проф., академик АН РТ М.З. Закиев (г. Казань)

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф., зам. директора Института гуманитарных
исследований ТюмГУ И.С. Карабулатова (г. Тюмень);

д-р филол. наук, проф., директор Института этнокультурного образования
БГПУ Р.Х. Хайруллина (г. Уфа)

Салимова Д.А.

С16 Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография /
Д.А. Салимова, А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — М. : Флинта, 2017.
— М. : ФЛИНТА, 2017. — 280 с.

ISBN 978-5-9765-1446-1

Монография представляет собой результат комплексного и многоаспектного исследования сложнейших проблем современного языкознания — двухязычия и перевода. Это попытка теоретического осмысления, а также изложения научно-популярным языком самых актуальных вопросов сегодняшней социолингвистики, особенно в условиях билингвального региона, каковым является Республика Татарстан; в книге систематизированы и обобщены концептуальные положения отечественных лингвистов по данной проблеме. Практические вопросы двухязычия и связанные с ним проблемы перевода освещаются в основном на материале двух разноструктурных языков: русского и татарского. Особую ценность представляют тексты переводов, выполненных авторами с одного языка на другой, в том числе на английский и на немецкий.

Для студентов филологических факультетов вузов, изучающих курсы «Социолингвистика», «Теория и практика художественного перевода», спецкурсы «Региональная лингвистика»; книга может быть также использована аспирантами и научными работниками, учителями и читателями, интересующимися проблемами языкового образования и контактологии.

УДК 81'246.2+ 81'25

ББК 81.2-7

ISBN 978-5-9765-1446-1

© Салимова Д.А., Тимерханов А.А., 2017

© Издательство «ФЛИНТА», 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Глава 1. Язык и общество. Двуязычие в современном мире	10
1.1. Язык и общество. Социолингвистика. Основные понятия	10
1.2. Двуязычие как социально-историческое явление	17
1.2.1. Общие вопросы. Двуязычие в истории и как норма для современной цивилизации	17
1.2.2. Из истории изучения билингвизма в отечественном языкознании	19
1.3. Типы и виды двуязычия	25
1.3.1. Типы билингвизма	26
1.3.2. Стадии двуязычия	31
1.3.3. Билингвизм как основа полилингвизма	32
1.4. Концепции билингвизма в психолингвистике	35
1.5. Методический аспект проблем, связанных с понятием «билингвизм»	41
1.6. Языковая политика в современном мире и в России	40
1.7. Двуязычие в Республике Татарстан и в соседних регионах с татарским населением	55
1.7.1. Роль современных СМИ и справочно-учебной литературы в полноценном функционировании дву- и многоязычия	58
1.7.2. О некоторых научно-методических аспектах проблемы	62
1.8. Практические рекомендации при изучении неродного языка	65
<i>Выводы по главе</i>	71
<i>Использованная литература</i>	74
Глава 2. Перевод и переводоведение: теория и опыт	75
2.1. Общие замечания	76
2.1.1. Парадоксы в переводе	76
2.1.2. Основные понятия	80
2.2. Из истории перевода (краткий обзор)	82
2.3. Виды и способы перевода	88
2.4. Стилистические проблемы перевода	100
2.5. О переводе поэтических текстов	107
2.6. Сложности и проблемы перевода	116
2.7. Перевод собственных имен	126

2.8. Особенности перевода устаревшей лексики	135
<i>Выводы по главе</i>	139
<i>Использованная литература</i>	141
Глава 3. Материалы из практического опыта работы по теме	142
3.1. Научно-популярные статьи по теме	143
3.2. Статьи из журнала «АлТаБаш» (на трех языках)	216
3.3. Художественный перевод и перевод текстов	
публицистического стиля (тексты на трех языках)	240
3.3.1. Лирический рассказ-эссе	240
3.3.2. Перевод сказок	247
3.3.3. Высказывания известных людей о Тукае	251
3.4. Перевод официального документа	259
3.5. Перевод урбанонимов	262